

Title	One hundred and one exceptional haiku poems by Kyoshi Takahama
Sub Title	虚子秀句・ 百一選英訳
Author	高浜, 虚子(Takahama, Kyoshi) 広本, 勝也(Hiromoto, Katsuya)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2007
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. 英語英米文学 No.51 (2007. ) ,p.85- 112
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030060-20071215-0085">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030060-20071215-0085</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# One Hundred and One Exceptional Haiku Poems by Kyoshi Takahama (虚子秀句・百一選英訳)

Translated by Katsuya Hiromoto

Kyoshi Takahama (1874–1959) born Kiyoshi Ikenouchi in Matsuyama, Ehime, was a *haiku* master and novelist during the Meiji, Taisho, and Showa eras. Following an introduction by Hekigodo Kawahigashi (1873–1937), a fellow pupil at Iyo Ordinary Middle School, he looked to Shiki Masaoka (1867–1902) for guidance related to literature.

He became a judge of *haiku* poems in the literature column of the *Kokumin Shimbun*, or the *Tokyo Shimbun* as it is known today, a newspaper founded by Soho Tokutomi in 1890. In 1898 he commenced presiding over the *Hototogisu* (meaning ‘a little cuckoo’), a *haiku* magazine started by Kyokudo Yanagihara (1867–1957) in 1897, to which he contributed his *haiku* and essays. In 1907 he became more ambitious in his attempts to write novels instead of *haiku*—he produced such work as *Keitoh* (A Cockscorn), a collection of short stories, and two novels called *Haikaishi* (A Haikai Poet) and *Zoku Haikaishi* (A Sequel to a Haikai Poet). However, in 1913 (*i.e.*, the 2nd year of Taisho ) he announced his decision to return to the *haiku* scene and to stick to the conservative way of writing *haiku*, calling himself ‘*Shukyuha*,’ or ‘the old guard.’ This created a different current from *Shin-keikoh haiku*, or the new trend *haiku*, the emphasis of which was on demonstrating individuality and social consciousness.

His introductory works such as *Haiku no Tsukuri yoh* (How to Compose

*Haiku*, 1914) and *Susumu beki Haiku no Michi* (The Proper Direction for *Haiku*, 1918) make it clear that *haiku* poets should keep to a 5-7-5 syllabic form, contain a reference to the seasons in their works, and make an objective sketch of nature. On 1 June 1927 at *Sazanka kukai*, a camellia *haiku* gathering, he defined *haiku* as poetry of ‘*ka-choh fuhei*,’ literally meaning ‘an elegant way of describing bird and flower.’ It is assumed that he meant that *haiku* poets should be focused on the phenomena of nature seen in the change of each season and on that of the human world in correspondence. Believing in this theory, he was a steadfast pillar of the circles of *haiku*, contributing to the success of the *Hototogisu* group, which turned out many talented young *haiku* poets. In 1954 he was conferred the Order of Culture by the Emperor of Japan.

From his vast collection of *haiku* I selected 101 poems and translated them into English, referring to the first four volumes of *Teihon: Takahama, Kyoshi Zenshu* (The Complete Works of Kyoshi Takahama, A Standard Edition), 16 vols. (Tokyo: Mainichi Shimbun-sha, 1974-75).

Notes:

M: The Meiji era (1868-1912)

T: The Taisho era (1912-26)

S: The Showa era (1926-89)

## I. The earlier Meiji era (明治前期)

1. 春雨の衣桁に重し恋衣 (M 27)

Haru-same no / ikoh ni omoshi / koi-goromo

Spring rain

Heavy on the rack

Are clothes of love

2. 怒濤岩を囓む我を神かと朧の夜 (M29)

Dotoh iwa wo kamu / ware wo kami ka to / oboro no yo

Surging waves biting the rocks

Considered myself a god

On a night with a hazy moon

3. その中にちいさき神や壺すみれ (M29)

Sono naka ni / chiisaki kami ya / tsubo sumire

In the middle of it

A little god:

A violet in the vase

4. 海に入りて生れかはらう朧月 (M29)

Umi ni irite / umare kawaroh / oboro-zuki

Dipping into the sea

Hazy moon

Might be reborn

5. 蚊帳越しに薬煮る母をかなしみつ (M29)

Kaya goshi ni / kusuri niru haha wo / kanashimi tsu

Feeling sorry about mum

Who is simmering medicine

Outside the mosquito net

6. 蝶々のもの食ふ音の静かさよ (M30)

Choh-choh no / mono kuu oto no / shizukasa yo

A butterfly is eating things

A sound that is

So still—

7. 蛇穴を出て見れば周の天下なり (M31)

Hebi ana wo / dete mireba / Chou no tenka nari

Emerging from the hole

A snake has discovered

That Chou has become the ruler of the nation!

8. 耳とほき浮世の事や冬籠 (M31)

Mimi tohki / ukiyo no koto ya / fuyu-gomori

Tired of hearing

Worldly things:

Winter confinement

9. 亀鳴くや皆愚なる村のもの (M32)

Kame naku ya / mina orokanaru / mura no mono

A turtle is crying:

All people are  
Stupid in the village

10. 薔薇呉れて聖書かしたる女かな (M32)  
Bara kurete / seisho kashitaru / onna kana

Giving roses,  
A woman  
Lent me a Bible

11. 春の夜や机の上の肘まくら (M33)  
Haru no yo ya / tsukue no ue no / hiji-makura

The night of spring:  
An elbow-pillow  
On the desk

12. 遠山に日の当りたる枯野かな (M33)  
Tohyama ni / hi no ataritaru / karenô kana

A distant mountain  
Seen in the sunlight:  
A desolate field

13. 美しき人や蚕飼の玉櫛こがひ たまだすき (M34)  
Utsukushi / hito ya kogai no / tama-dasuki

A beautiful woman: a silkworm raiser

Her kimono sleeves pulled back

With a white sash

14. 肌脱いで髪すく庭や木瓜の花 (M35)

Hada nuide / kami suku niwa ya / boke no hana

In the garden, baring flesh,

She combs her hair:

Flowers of Japanese quinces

15. 打水に暫く藤の雫かな (M35?)

Uchi-mizu ni / shibaraku fuji no / shizuku kana

The arbor watered

Wisteria flowers are dripping

For a short while

16. 長き根に秋風を待つ鴨足草 (M35)

Nagaki ne ni / akikaze wo matsu / yukinoshita

Waiting for the autumn wind

At its long root:

Saxifrage

17. 子規逝くや十七日の月明に (M35)

Shiki yuku ya / juhshichi-nichi no / getsumeï ni

Shiki passed away:

In the moonlight  
Of the seventeenth day

## II. The later Meiji era (明治後期)

1. 秋風や眼中のもの皆俳句 (M36)

Akikaze ya / ganchuh no mono / mina haiku

Autumn wind:

Everything meeting one's eyes

Is a *haiku*

2. 小説に己が天地や炉火おこる (M36)

Shohsetsu ni / ono-ga tenchi ya / roka okoru

A novel creating

My own universe

A hearth fire is stirred

3. 瓢箪の窓や人住まざるが如し (M36)

Hyohtan no / mado ya / hito sumazaru ga gotoshi

The window of gourds:

Looks like no one

Lives here

4. 兄弟の心異る寒さかな (M36)

Kyohdai no / kokoro kotonaru / samusa kana



The difference in the hearts  
 Of brothers  
 Makes me chilled—

5. ほろほろと泣き合ふ尼や山葵漬 (M37)  
 Horohoro to / naki-au ama ya / wasabi-zuke

Shedding large teardrops together,  
 Nuns are eating  
*Wasabi-zuke*\*

[\*Japanese horseradishes sliced and mixed with sake leftovers]

6. むづかしき禅門出れば葛の花 (M37)  
 Muzukashiki / zen-mon dereba / kuzu no hana

Out of the difficult gate  
 Of Zen Buddhism  
 Blossoms of arrowroots

7. うき巢見て事足りぬれば漕ぎかへる (M38)  
 Uki-su mite / koto tari-nureba / kogi kaeru

Spotting the floating nest  
 We felt contentment in it  
 And rowed back

8. 行水の女にほれる烏かな (M38)  
 Gyohzui no / onna ni horeru / karasu kana

A woman having a tub-bath

A crow falls in love

With her!

9. 相慕ふ村の灯二つ虫の声 (M38)

Ai-shitau / mura no hi futatsu / mushi no koe

Two lights of the village

Pining for one another

Insects chirping

10. 昼寝さめて其まゝ雲を見入るなり (M38)

Hirune samete / sono-mama kumo wo / mi-iru nari

Having woken from an afternoon nap

I remained there

To watch the clouds

11. 座を挙げて恋ほのめくや歌かるた (M39)

Za wo agete / koi honomeku ya / uta-karuta

The entire company gets excited

With the throbbing of lovers' hearts:

Playing with *karuta* cards bearing verses

12. すたれ行く町や蝙蝠<sup>かうもり</sup>人に飛ぶ (M39)

Sutare-yuku / machi ya kohmori / hito ni tobu

A rundown town:

Bats are flying

Around people

13. 桐一葉日当たりながら落ちにけり (M39)

Kiri hito-ha / hi-atari nagara / ochi ni keri

A leaf of a paulownia tree

Has fallen

In the sunlight

14. 秋扇や淋しき顔の賢夫人 (M39)

Shuh-sen ya / sabishiki kao no / ken-fujin

An autumn fan:

The lonely face

Of a clever lady

15. 君と我うそにほればや秋の暮 (M39)

Kimi to ware / uso ni horeba ya / aki no kure

You and I wish

We loved each other's lies

Late in the autumn

16. 秋空を二つに断てり椎大樹 (M39)

Akizora wo / futatsu ni tateri / shii taiju

Dividing the autumn sky

Into two

A huge chinquapin tree

17. 老僧の骨刺しに来る藪蚊かな (M40)

Roh-soh no / hone sashi ni kuru / yabu-ka kana

Striped mosquitoes

Come to bite the bones

Of an old priest!

18. <sup>こがねむし</sup>金亀子擲つ闇の深さかな (M41)

Kogane-mushi / nageutsu yami no / fukasa kana

Throwing away a gold beetle,

How deep

Darkness is!

19. 凡そ天下に去来程の小さき墓に参りけり (M41)

Oyoso tenka ni / Kyorai hodo no chiisaki / haka ni mairi keri

I visited the rather modest grave

Of Kyorai, renowned

As a haiku poet around the world!

20. <sup>いなご</sup>蝻と<sup>おさ</sup>ぶ音杼に似て低きかな (M41)

Inago tobu / oto osa ni nite / hikuki kana

Locusts make a sound  
 Similar to that of a handloom  
 Low

### III. The Taisho era (大正時代)

1. 霜降れば霜を楯とす法の城 (T2)

Shimo fureba / shimo wo tate to su / nori no shiro

If there is a frost  
 I will use it as a shield  
 In the castle of law

2. 先人も惜みし命二日灸 (T2)

Senjin mo / oshimishi inochi / futsuka-kyuh

Lives were held dear  
 By predecessors as well  
 Moxibustion on the second of February

3. 春風や闘志いだきて丘に立つ (T2)

Harukaze ya / tohshi idaki te / oka ni tatsu

Spring wind:  
 Full of fight  
 I stand on the hill

4. 大寺を包みてわめく木の芽かな (T2)

Ohdera wo / tsutsumite wameku / konome kana

Wrapping up the big temple

Leaf buds of the trees

Cry out!

5. 年を以って巨人としたり歩み去る (T2)

Toshi wo motte / kyojin to shitari / ayumi saru

Considering the years gone by

To be a giant

I walk away

6. 鎌倉を驚かしたる余寒あり (T3)

Kamakura wo / odorokashitaru / yokan ari

The cold still lingers

Which was a surprise

To Kamakura

7. 葡萄の種吐き出して事を決したり (T3)

Budo no tane / haki-dashite koto wo / kesshitari

A grape seed being

Spit out

A decision was made

8. これよりは恋や事業や水温む (T5)

Kore-yori wa / koi ya jigyo ya / mizu nurumu

From this time on

Love, enterprise, and such:

Water has warmed up

9. 露の幹静に蟬の歩き居り (T5)

Tsuyu no miki / shizukani semi no / aruki ori

The dewy trunk

A cicada is silently

Walking on

10. 木曽川の今こそ光れ渡り鳥 (T5)

Kisogawa no / imakoso hikare / wataridori

Ah, the River Kiso,

Sparkle at this very moment:

Migratory birds

11. 蛇逃げて我を見し眼の草に残る (T6)

Hebi nigete / ware wo mishi me no / kusa ni nokoru

A snake fled

The stare that it gave me

Remains on the grass

12. 野を焼いて歸れば燈下母やさし (T7)

No wo yaite / kaereba tohka / haha yasashi

Returning after burning off a field

The light is on:

Mum is sweet at home

13. 秋天の下に野菊の花辨缺く (T7)

Shuhten no / shita ni nogiku no / kaben kaku

Under the autumn sky

A petal of a wild chrysanthemum

Missed

14. どかと解く夏帯に句を書けとこそ (T9)

Doka to toku / natsu-obi ni ku wo / kake to koso

With a thud she untied

Her broad sash, telling me

To write *haiku* on it

15. 人形まだ生きて動かず愧儡師 (T10)

Ningyoh mada / ikite ugokazu / kairaisi

A puppet hasn't been alive yet

To move on the stage:

A puppeteer

16. 新しき帽子かけたり黴の宿 (T10)



Atarashiki / bohshi kaketari / kabi no yado

A new hat

Put on

At the moldy inn

17. 囀の大樹の下茶店かな (T13)

Saezuri no / taiju no shita no / chamise kana

A tea shop

Under the big tree

In which birds twitter

18. 春寒のよりそひ行けば人目ある (T14)

Harusamu no / yorisoi yukeba / hito-me aru

Feeling chilly in the spring

We walk close to each other

And people look at us

19. 白牡丹といふといへども紅<sup>かう</sup>ほのか (T14)

Haku-botan to / iu to iedomo / koh honoka

Although it is called

White peony

Pink is slightly noticeable

20. 佇めば落葉さゝやく日向かな (T14)

Tatazumeba / ochiba sasayaku / hinata kana

Standing still for a while

Fallen leaves whisper

In the sunny place

21. 芽ぐむなる大樹の幹に耳を寄せ (T15)

Megumu naru / taiju no miki ni / mimi wo yose

To the trunk of a big tree

Budding leaves

Ears are brought close

22. 曼珠沙華あれば必ず鞭うたれ (T15)

Manjushage / areba kanarazu / muchi-utare

Red spider lilies

Cannot but be whipped

If there are any

23. 大空に伸び傾ける冬木かな (T15)

Ohzora ni / nobi katamukeru / fuyugi kana

Under the wide open sky

A winter tree is spreading

And leaning to one side

#### IV. The earlier Showa era (昭和前期)

1. うなり落つ蜂や大地を怒り這ふ (S2)

Unari otsu / hachi ya daichi wo / ikari hau

A bee hums and falls:

Infuriated, it crawls

On the earth

2. この庭の遅日の石のいつまでも (S2)

Kono niwa no / chijitu no ishi no / itsumademo

The rocks in this garden

Remain forever

In the lengthening days of spring

3. やり羽子や油のやうな京言葉 (S2)

Yari-bane ya / abura no yohna / Kyoh-kotoba

Battledore and shuttlecock:

The Kyoto accent sounds

As if the words were oiled

4. 流れ行く大根の葉の早さかな (S3)

Nagare-yuku / daikon no ha no / hayasa kana

The leaf of a Japanese radish

Is flowing away:

How fast it is!

5. 眼つむれば若き我あり春の宵 (S4)

Me tsumureba / wakaki ware ari / haru no yoi

Shutting my eyes

I find a young me found

In the spring evening

6. 紅梅<sup>べに</sup>の紅の通へる幹ならん (S6)

Kohbai no / beni no kayoeru / miki naran

The light pink of red *ume*\* blossoms

Might possibly run through

The trunk of the tree

[\*Japanese apricot]

7. 夜学すゝむ教師の声の低きまゝ (S7)

Yagaku susumu / kyohshi no koe no / hikuki mama

Night study is progressing

With a teacher speaking

In a low voice

8. 浴衣着て少女の乳房高からず (S8)

Yukata kite / shohjo no chibusa / takakarazu

The breasts of a girl

Wearing a cotton *kimono*

Are lying smooth

9. 燈台は低く霧笛は峙<sup>そばだ</sup>てり (S8)

Tohdai wa / hikuku kiribue wa / sobadateri

The lighthouse is low

A whistle in the fog

Towers high

10. 大空に羽子<sup>はね</sup>の白妙とゞまれり (S10)

Ohzora ni / hane no shirotae / todomareri

In the blue

The white of a shuttlecock

Stays still

11. 着飾りて馬來女<sup>マレーをんな</sup>の跣足<sup>はだし</sup>かな (S11)

Ki-kazarite / Malay onna no / hadashi kana

A Malaysian woman

Beautifully dressed:

Her feet are bare

12. 人に耻ち神には耻ぢず初詣 (S11)

Hito ni haji / kami niwa hajizu / hatsu-mohde

A visit to the shrine at the beginning of the New Year

Makes me feel shameful in the eyes of others  
Not in the eyes of a god

13. 老人と子供と多し秋祭 (S12)

Rohjin to / kodomo to ohshi / aki-matsuri

Old folks and small kids  
Are so plentiful  
At the autumn festival

14. 落花生喰ひつゝ、讀むや罪と罰 (S12)

Rakkasei / kui tsutsu yomu ya / *Tsumi to Batsu*

Munching on peanuts  
I read:  
*Crime and Punishment*

15. 秋晴れや心ゆるめば曇るべし (S15)

Akibare ya / kokoro yurumeba / kumoru beshi

A fine clear autumn day:  
It shall get cloudy  
If the spirit slackens

16. よろよると棹がのぼりて柿挟む (S15)

Yoroyoroto / sao ga noborite / kaki hasamu

A pole staggers upwards

To pick

A persimmon

17. 大根を洗ふ手に水従へり (S16)

Daikon wo / arau te ni / mizu shitagaeri

My hands wash a Japanese radish,

Water following

Its movement

18. 寒鯉の一擲<sup>てき</sup>したる力かな (S18)

Kanri no / itteki shitaru / chikara kana

A cold carp

Leaped up:

Its strength

19. 雪深く心はずみて唯歩く (S20)

Yuki fukaku / kokoro hazumite / tada aruku

Deep in the snow

I just keep walking

With spirits raised

20. 城壁にもたれて花見疲れかな (S20)

Joh-heki ni / motarete hana-mi / zukare kana

Leaning against the castle wall

I feel tired  
Of seeing cherry blossoms

21. 山国の蝶を荒しと思はずや (S20)

Yamaguni no / choh wo arashi to / omowazu ya

Don't you think  
Mountain butterflies  
Are rough?

22. 秋蟬も泣き蓑虫も泣くのみぞ (S20)

Aki-zemi mo / naki minomushi mo / naku nomi zo

Both autumn cicadas  
And bagworms  
Can do nothing but cry

**IV. The later Showa era (昭和後期)**

1. 耕すにつけ読むにつけ唯独り (S21)

Tagayasu ni tsuke / yomu ni tsuke / tada hitori

Ploughing and reading  
In either case  
I'm alone

2. 初蝶来何色と問ふ黄と答ふ (S21)

Hatsu-choh ku / nani-iro to tou / ki to kotau



The first butterfly has come:

Asked for its colour

I answered yellow

3. 我生の今日の昼寝も一大事 (S21)

Waga sei no / kyoh no hirune mo / ichi-daiji

In my life

Today's afternoon nap is also

A matter of great importance

4. あまり明き月に寝惜む女かな (S22)

Amari akaruki / tsuki ni ne oshimu / onna kana

The moon is too bright

For a woman

To go to bed

5. 何事も野分一過の心かな (S22)

Nanigoto mo / nowaki ikka no / kokoro kana

At all times

My mind-set is

That the autumn blast will pass

6. 爛々と昼の星見え 菌<sup>きのこ</sup>生え (S22)

Ranranto / hiru no hoshi mie / kinoko hae

Stars of the daytime

Appear glaring

Mushrooms grow

7. 海女とても陸こそよけれ桃の花 (S23)

Ama totemo / riku koso yokere / momo no hana

Even a woman pearl-diver

Admires the land

With peach trees blossoming

8. 虚子一人銀河と共に西へ行く (S24)

Kyoshi hitori / ginga to tomoni / nishi e yuku

Kyoshi alone

Together with the galaxy

Moves to the west

9. 彼一語我一語秋深みかも (S25)

Kare ichi-go / ware ichi-go aki / fukami kamo

He utters one word

I utter one word

Autumn is well advanced

10. 去年今年貫く棒の如きもの (S25)

Kozo kotoshi / tsuranuku boh no / gotoki mono

Something like a stick

That goes through

Last year and this year

11. 何事も知らずと答へ老の春 (S27)

Naigoto mo / shirazu to kotae / oi no haru

“I know nothing.”

Is my answer:

Spring in my old age

12. ほむらとも我心とも牡丹の芽 (S29)

Homura tomo / waga kokoro tomo / botan no me

Is it a flame

Or my heart?

The bud of the peony

13. 園丁の鉈の切れ味枯枝飛び (S32)

Entei no / nata no kire-aji / kare-e tobi

The sharpness

Of the gardener's hatchet:

Dry twigs flying away

14. 空目して額に当る冬日かな (S32)

Sorame shite / hitai ni ataru / fuyu-bi kana

An upward glance cast:

Winter sunlight

Hit the forehead

15. 新涼や道行く人の声二つ (S33)

Shin-ryoh ya / michi yuku hito no / koe futatsu

The cool of early autumn:

Two voices of people

Walking along the road

16. よき炭のよき灰になるあはれさよ (S33)

Yoki sumi no / yoki hai to naru / awaresa yo

Good charcoal turns

Into good ashes:

Isn't it a pity?

17. ふとしたる事に慌てゝ年の暮れ (S33)

Futoshitaru / koto ni awatete / toshi no kure

Flustered

By something quite trivial:

The closing days of the year

18. 手力男命登場初日の出 (S34)

Tajikara-o-no-mikoto / tohjoh / hatsu-hinode

Lord Tajikara\*

Makes his appearance:

Sunrise on New Year's Day

[\*A male deity of enormous physical strength in Shinto mythology]

19. 山吹の莖の青さに花いまだ (S 34)

Yamabuki no / kuki no aosa ni / hana imada

The colour of the Japanese kerria stem

Is green:

Blossoms are not out